

Traduções Publicadas pelo Clube do Livro 1943 – 1989

Francisco Leilanio de Almeida Costa¹

leilanio@alu.ufc.br

¹ Graduando em Engenharia de Produção pela Universidade Federal do Ceará.

O Clube do Livro

O Clube do Livro foi uma editora paulista fundada por Mário Graciotti. Esteve em atividade de 1943 até 1989, com uma interrupção após ser adquirida, 1973, pelo grupo gráfico-editorial Revista da Tribuna, sendo que posteriormente foi assumida pelo grupo editorial Ática. Segundo Graciotti, o objetivo do Clube do Livro era “fazer um livro bom e barato” usando o artifício de “editar livros famosos (sic) para evitar direitos autorais”². O sucesso foi tão grande que o Clube alcançou uma tiragem acima de 50.000 cópias, um número muito alto para os padrões da época, que ficavam em torno de 3.000 cópias.³

O primeiro livro publicado pelo Clube foi O Guarani, de José de Alencar, seguido por Manon Lescaut, do Abade Prévost. Neste último, uma tradução de Histoire du Chevalier des Grieux et de Manon Lescaut, não consta qualquer menção ao tradutor. Provavelmente essa tradução seja uma reedição de alguma publicação anterior sem atribuição dos devidos créditos, pratica essa que se tornaria usual no Clube do Livro.

As traduções e os tradutores⁴

Neste levantamento foram encontradas 270 traduções, com destaque para os seguintes tradutores: José Maria Machado (75 traduções), Jacob Penteadó (12 traduções), Henrique L. Alves (7 traduções), Mary Apocalypse (8 traduções), Rolando Roque da Silva (7 traduções), Aristides Ávila (4 traduções).

Com exceção das traduções de Mary Apocalypse, a maioria dessas traduções vinha com a informação de que era uma “tradução especial para o Clube do Livro de”, ou “traduzido especialmente para o Clube do Livro por”, uma indicativa de que se tratava de uma espoliação, muitas vezes de edições portuguesas adaptadas para o português do

²Cf. BARBOSA, R. L. L. A Construção do Herói. Leitura na Escola-Assis - 1920/1950. São Paulo: UNESP, pág. 129, 2001.

³Cf.: MILTON, John, The Translations of the Brazilian Book Club, the Clube do Livro. Crop, São Paulo, ed. 6, p. 195-245, 2001.

⁴ Sobre as traduções do Clube do Livro cf.: MILTON, John. **O Clube do Livro e as traduções**. Bauru - SP: EDUSC, 2002. 190 p.

Brasil. Infelizmente, não foi possível rastrear todas as “traduções especiais”, ou seja, embora algumas apareçam neste artigo apenas como “tradução de” pode ser que se trate de uma “tradução especial”.

Fontes da pesquisa

Essa pesquisa se valeu principalmente dos acervos online, sem acesso direto aos livros, de bibliotecas das principais universidades do país, cruzando informações e procurando esclarecer casos de conflito.

Em alguns registros constam apenas os nomes do prefaciador e do comentarista, essas traduções podem ser consideradas anônimas. Em outros casos não foi possível confirmar que se tratava de uma tradução anônima, por isso foi deixado em branco, sem indicação alguma.

Os nomes

Em vários casos os nomes dos autores eram aportuguesados e em outros, como no caso de escritores russos em que é necessária uma transliteração, grafados de formas diferentes. Aqui se tentou preservar os nomes tal qual vinha nos livros. Há casos em que o nome era escrito somente com a inicial do primeiro nome e o segundo por extenso. Neste caso optamos em escrever por extenso da forma que é grafado atualmente, preservando somente a inicial quando não localizado e/ou em caso de conflito, como em E. P. Openheim e O. Oppenheim.

Lacunas

Apesar da tentativa de rastrear e organizar todo o catálogo de traduções publicadas pelo Clube do Livro, é inevitável que muitas lacunas e erros permaneçam. Espero que este trabalho sirva de base para futuras pesquisas mais aprofundadas e rigorosas.

Traduções publicadas pelo Clube do Livro

Abreviaturas

Anôn – anônimo

Pref – prefácio

Esp – especial

Rev – revisão

Exp – explicativa

Trad – tradução

Intr – introdução

ÁBALOS, Jorge. **Shunko**. Trad. de Dhália R. Camplani e Henrique J. Delfim, 1969.

ABOUT, Edmundo. **O rei das montanhas**. Trad. de Vicentina de Carvalho, 1952.

AKASHI, Kaijin. **Árvores irmãs**. Coleção organizada por José Yamashiro e Nelson Coelho. 1958.

ALARCÓN, Pedro de. **A pródiga**. Trad. de Aristides Ávila, 1957

ALARCÓN, Pedro de. **O capitão veneno**. Trad. de A. Rolmes Barbosa. 1948.

ALARCÓN, Pedro de. **O escândalo**. Trad. de Aristides Ávila, 1960.

ALARCÓN, Pedro. **O menino da bola**. Trad. esp. de Aristides Ávila, 1951.

ALCOTT, Luisa M. **Quatro irmãs**. Trad. esp. de Aristides Barbosa e Maria José da Silva Schmidt, 1969.

ANDREIEV, Leonid. **Judas Iscariotes**. Trad. esp. de Henrique L. Alves; nota exp. de Aristides Ávila, 1960 e 1984.

ANÔNIMO. **As mil e umas noites**. 1950. Vols. I, II, III, IV.

ANÔNIMO. **As mil e umas noites**. 1951. Vol V.

AMICIS, Edmundo de. **Marrocos**. Trad. de Manuel Pinheiro Chagas. 1947.

ASIMOV, Isaac. **A nave espacial**. 1977.

ASIMOV, Isaac. **Civilizações extraterrenas**. Trad. de Mário Molina, 1987.

ASIMOV, Isaac. **O povoamento do planeta Vênus**. Trad. de Hamilton Trevisan; pref. de Paulo Arinos, 1976.

AZEGLIO, Massimo d'. **A feiticeira**. Trad. de Everardo Dias, 1961.

BAILLIE, Jaime. **O país das montanhas**. Trad. esp. de José Maria Machado, 1970.

BALZAC, Honoré de. **A mulher de trinta anos**. Trad. José Maria Machado, 1947 e 1988.

BALZAC, Honoré de. **A última encarnação de Vautrin**. Trad. anôn., 1949

BALZAC, Honoré de. **Eugenia grandet**. Trad. anôn., 1945.

BALZAC, Honoré de. **Coronel Charbert**. Trad. esp. de José Maria Machado, 1951.

BALZAC, Honoré de. **O renegado**. Trad. de José Maria Machado, 1983.

BALZAC, Honoré de. **Pai Goriot**. 1948

BALZAC, Honoré de. **Um começo de vida**. Trad. anôn, 1946.

BALZAC, Honoré de. **Uma paixão no deserto**. Trad. de José Maria de Machado e Augusto Dantas, 1976.

BARRET, Alfred Wilson. **O lótus perdido**. Trad. esp. de José Maria Machado; nota exp. de Aristides Ávila, 1959.

BARRET, W. **O esconderijo**. Trad. de José Maria Machado, 1976.

BENNET, Arnold. **A sombra do trono**. 1957.

BERTHERAT, Therese. **O corpo tem suas razões: antiginástica e consciência de si**. Trad. de Estela dos Santos Abreu, 1986.

BIETRE, Edi. **O bandoleiro galante**. Trad. de Jacob Penteado; pref. de Authos Pegano, 1974

BONTÁ, Wanda. **Talvez o amor**. 1959.

BRONTË, Anne. **A preceptora**. 1977.

BRONTË, Emily. **O morro dos ventos uivantes I e II**. Trad. esp. de José Maria Machado, 1948.

BRONTË, Charlotte. **O professor**. Trad. esp e nota exp. de José Maria Machado, 1958

BURLAND, Herris. **O disco de ouro**. Trad. esp. de Emilio Romeo, 1959

BUSSAMÁRA, Nayme. **Romance em Istambul**. 1957.

CABALLERO, Fernan. **A emboscada**. Trad. e nota esp. de Rolando Roque da Silva; pref. de Braulio Sanchez-Saez, 1974.

CALOPINE, N. **A máscara**. Revisão do texto e notas explicativas de Afonso Schimidt, 1962.

CALDER, Nigel. **A volta do cometa**. Trad. de Luís Carlos Ascêncio Nunes, 1986.

CALDWELL, Taylor. **O Fantasma de Clara**. Trad. de Vera Neves Pedroso, 1987.

CERVANTES, Miguel de. **A prisioneira**. Trad. esp. de Rolando Roque da Silva, 1965

CHAMISSO, Adelbert von. **O homem que vendeu a sombra**. Nota exp. de Waldir do Amaral Shhmidt; intr. Paulo Arinos, 1964

CHRISTIANSEN, Sigurd. **Dois vivos e um morto**. Trad. de A. Luquet. 1947.

CLARK, Mary Higgins. **Onde estão as crianças?**. Trad. de Suzana Fleury Malheiros, 1978.

COLOMA, Luís. **A simplória**. Tad. de Graciela Camplani; nota exp. de Rolando Roque da Silva, 1971.

COOPER, James Fenimore. **O último dos moicanos I e II**. Trad. de José Maria Machado, 1962.

COSTER, Charles de. **A lenda de Ulenspiegel**. Trad. de Juracy Daisy Marchese, 1957.

CREASEY, John. **O preço da inocência**. Trad. de Suzana Fleury Malheiros, 1978.

CRONIN, Archibald Joseph. **A coragem de resistir**. Trad. de Lídia Tannure, 1987.

CYRANO DE BERGERAC, Heitor Saviano de. **Viagens aos impérios do sol e da lua**. Trad. José Maria Machado, 1955.

DAUDET, Adolphe. **Port-tarascon**. 1952

DAUDET, Alphonse. **Tartarin de Tarasco**. 1944

DAUDET, Adolphe. **Tartarin nos alpes**, 1951.

DAVIS, Gwen. A terceira porta. Trad. de Syomara Cajado; pref. de Paulo Arinos, 1984.

DEFOE, Daniel. **Vida e aventuras de Robinson Crusóe I e II**. Trad. Zuzú Ferreira, 1955.

DICKENS, Charles. **A vida de Nosso Senhor**. Trad. de Geir Campos, 1988.

DICKENS, Charles. **A voz dos sinos**. Trad. de Elsie Lessa. 1946

DICKENS, Charles. **Casa de hóspedes**. Trad. e nota exp. de Rolando Roque da Silva, 1965.

DICKENS, Charles. **O abismo**. Trad. anôn., 1943.

DICKENS, Charles. **O homem e o espectro**. Trad. anôn. 1947.⁵

DICKENS, Charles. **Oliver Twist**. Trad. esp. de José Maria Machado, 1954.

DICKENS, Charles. **O mistério de Edwin Drood**. Trad. de Aristides Barbosa, 1978.

DICKENS, Charles. **Tempo difíceis**. Trad. esp. e nota exp. de José Maria Machado, 1969.

DICKENS, Charles. **Uma viagem de natal e Os viandantes pobres**. Trad. de Tito Marcondes e José Maria Machado., 1956.

DICKENS, Charles. **Vento noturno**. Trad. esp. de Raul Pollilo, 1975.

DOSTOIEWSKI, Fêdor. **Noites brancas**. Trad. anôn., 1948.⁶

DOSTOIEWSKI, Fêdor. **O eterno marido**. Trad. anôn., 1946

DOSTOIEWSKI, Fedor. **O jogador**. Trad. de Tadeu Louzado, 1945 e 1986.

DOSTOIEWSKI, Fedor. **O sonho do príncipe**. Trad. esp. de José Maria Machado, 1959.

DOYLE, Arthur Conan. **As aventuras de Sherlock Holmes**. Trad. de Edna Jansen de Mello, 1987.

DOYLE, Arthur Conan. **Os fugitivos**. Trad. de Jose Maria Machado, 1953.

DOYLE, Arthur Conan. **O mundo perdido**. Trad. de Raul Polillo, 1987.

DOYLE, Arthur Conan. **O vale do medo**. Trad. de Luiz Orlando C. Lemos, 1985.

5 Traz o conto “Os marujos”, na tradução de Mielnick.

6 Contém também “Está morta” e “O Grande Inquisidor”.

DUMAS, Alexandre. **A princesa Vávára**. Trad. e rev. de Emilio Romeo e Nelly Cordes; nota exp. de Braulio Sánchez-Saez, 1972.

DUMAS, Alexandre. **A louca Humberta**. 1961.

DUMAS, Alexandre. **A mão do finado**. Trad. de Nelly Cordes, 1958.

DUMAS, Alexandre. **Kassima, a tártara**. Trad. de José Maria Machado, 1964.

DUMAS, Alexandre. **O colar de veludo**. Trad. José Maria Machado, 1956.

DUMAS, Alexandre. **O quarto vermelho**. Trad. esp. de José Maria Machado, 1960.

DUMAS, Alexandre. **O homem de Guadalupe**. Trad. esp. José Maria Machado, 1974.

DUMAS, Alexandre. **O medalhão**. Trad. esp. de José Maria Machado; nota exp. de Marcio Suzuki, 1984 e 1988.⁷

DUMAS, Alexandre. **Um ano em Florença**. Trad. de José Maria Machado. 1952.

ERCKMANN-CHATRIAN. **Doutor Mateus**. Rev. e nota exp. de Augusto Dantas, 1967.

EKLUND, Gordon; ANDERSON, Poul. **Os herdeiros da terra**. Trad. de Aydano Arruda, 1986.

ELLIOT, George. **O tesouro de Silas Marner**. Trad. e adp. de Aristides Barbosa, 1973.

FALKENBURGER, Kurt. **As botas de diabo**. Trad. de Trude von Laschan Solstein, 1979.

FALKENBURGER, Kurt. **O abismo**. 1980.⁸

FEUILLET, Octave. **História de um coração**. 1954

FEUILLET, Octave. **Romance de um jovem pobre**. Trad. José Maria Machado, 1952.

FITZGERALD, Francis Scott. **O grande Gatsby**. Trad. de Brenno Silveira, 1988.

FLAUBERT, Gustave. **Madame Bovary**. Trad. de José Maria Machado, 1944 e 1987.

FLAUBERT, Gustave. **São Julião, o hospitaleiro**. Trad. de Galeão Coutinho, 1950.

FLAUBERT, Gustave. **Salambô**. Trad. anôn, 1945.

FLETCHER, J. **Os três anéis**. Trad. de Jacob Penteado, 1966.

FLETCHER, J. S.. **O inimigo da sombra**. Trad. de José Maria Machado, 1955.

FORMAN, J. M. **Os rubis**. 1964.

FRANCE, Anatole et al. **Horas de terror**. trad. anôn, 1981⁹

7 As atribuições ao tradutor e à nota explicativa só aparecem na edição de 1988, segundo o registro do acervo da UNICAMP <acervus.unicamp.br>.

8 Possivelmente já foi escrito em português, mas consta para averiguação.

9 Nesse volume constam os seguintes títulos: A missa das sombras, de Anatole France; Avatar, de Theophilo Gautier; Um louco, de Guy de Maupassant; Metempsicose, de Walter Polisenno; Camarote 105, de Marion Crawford; Ratos no Cemitério, de Henry Kutiner; A mão Hindu, de Arthur Conan Doyle; O fantasma inexperiente, de H. G. Wells e A mão do macaco, de W. W. Jacobs.

FRANCE, Anatole. **O anel de ametista**. Trad. de Eloy Pontes, 1948.

FRANCE, Anatole. **O manequim de vime**. Trad. de Justino Montalvão, 1953.

FREEMAN, Austin. **O homem sem rosto**. Trad. de José Maria Machado, 1957.

FUTRELLE, Jacques. **A máquina pensante**. Trad. esp. de José Maria Machado, 1956.

GARCIA-GUILLÉN, Mário. Frente 313. Trad. de Maud Mölder ; nota explicativa de Bráulio Sánchez-Sáez, 1969.

GAUTIER, Theophile. **A paixão de militona**. Trad. de José Maria Machado. São Paulo: Clube do Livro, 1956.

GAUTIER, Teófilo. **A novela de uma múmia**. Trad. anôn., 1945.

GIANNINI, Guglielmo. **O anjo negro**. Trad. esp. de Milena Roselli, 1961.

GALLICO, Paul. **O revolver de bolhas**. Trad. de Aghata Maria Auesperg, 1983.

GOETHE, Johann Wolfgang von. **Os sofrimentos do jovem Werther**. Trad. de Erlon José Paschoal, 1988.

GORKI, Máximo. **Infância**. Trad. esp. de José Maria Machado; nota exp. de Leonardo Arriyo, 1961.

GORKI, Máximo. **Adolescência**. Trad. esp. de Rolando Roque da Silva; nota exp. de Leonardo Arroyo, 1964.

GORKI, Maksim. **Varenka olessova**. Trad. anôn., 1949.¹⁰

GORKY, Maksim. **Ganhando meu pão**. Trad. e apres. de Boris Schnaiderman, 1986.

HAGGARD, Henry Rider. **As minas do rei Salomão**. Trad. de Eça de Queiroz; nota exp. de Mario Graciotti, 1971 e 1986.

HAMSUM, Knut. **Fome**. Trad. de Adelina Fernandes, 1955.

HAMSUM, Knut. **Um vagabundo em surdina**. Trad. de Raquel Bensiliman, 1964.

HAMSUM, Knut. **Pan**. Trad. de Augusto de Souza, 1958.

HART, Martim. **A chaminé**. Trad. esp. de Jacob Penteado, 1966.

HARTZENBUCH, Juan Eugenio. **A rainha sem nome**. Trad. e nota exp. de Graciela Camplani, 1964.

HAWTHORNE, Nathaniel. **A casa das sete torres**. Trad. de Ligia Autran Rodrigues Pereira. 1950.

HAWTHORNE, Nathaniel. **A letra escarlate**. Trad. de Isaac Mielnik, 1949.

¹⁰ As informações sobre traduções de autores russos tiveram como fonte principal o artigo "Bibliografia Russa Traduzida no Brasil" (1900-1950), de Denise Bottmann

HUGO, Victor. **Nossa senhora de paris I e II**. 1947.

HUGO, Victor. **O Corcunda de Notre Dame**. Trad. revista por José Gonçalves de Arruda Filho, 1985.

HUGO, Victor. **O noventa e três**. 1945

HUGO, Victor. **Os homens do mar**. Trad anôn, 1946.

HUGO, Victor. **Os miseráveis**. Trad. esp. de José Maria Machado; nota exp. de Afonso Schmidt, 1958.

HUME, H. **A tenaz**. 1961

HUYSMANS, Joris-Karl. **O castelo de Lourps**. Trad. anôn., 1944.

IRVING, Washington. **O cavaleiro sem cabeça**. Trad. e nota exp. de Rolando Roque da Silva, 1972.

ISACCS, Jorge. Maria. 1948.

JAMES, Henry. **A volta do parafuso**. Trad. esp. de Olivia Krahenbühl; nota exp. de Evangelista Prado, 1971 e 1987.

JAMES, Henry. **Os Inocentes**. Trad. de Olívia Krahenbuhl, 1979.

JAMES, Henry. **Os quatro encontros**. Trad. de Aristides Barbosa, 1986.

JIANU, Nicolae. **O caminho do céu**. Trad. de Nelson Vainer, 1968.

JONNY, Dencan. **O testamento**. Trad. de José Maria Machado, 1966.

JOHNSON, Owen. **O 61º segundo**. Trad. de José Maria Machado, 1954.

KAFKA, Franz. **A metamorfose**. Trad. de Torrieri Guimarães; pref. de Evangelista Prado, 1976 .

KAFKA, Franz. **A muralha da China**. Trad. de Torrieri Guimarães; nota exp. Evangelista Prado, 1968.

KAFKA, Franz. **Josefina, a cantora**. Trad. de Torrieri Guimarães, 1977.

KAFKA, Franz. **O processo**. Trad. de Syomara Cajado, 1985.

KAMKÉ, George. **Na ponta de um arco**. Trad. José Maria Machado, 1960.

KANADI, Tom. **Uma bruxa no mar da Irlanda**. Trad. de José Maria Machado, parte indiana na tradução de Raul Xavier ; nota exp. de Evangelista Prado, 1973.

KONSALIK, Heinz G. **Passaporte para a noite**. Trad. de Brigitte Cadier, 1987.

LA FAYETTE, Maria de. **A princesa de Clèves**. Trad. e intr.. de Mary Apocalipse, 1962.

LE CARRÉ, John. **O espião que saiu do frio**. Trad. de Adelino dos Santos Rodrigues, 1987.

LENZATE, Jean. **A insídia**. 1968

LEYES DE CHAVES, Maria Concepción. **Tava'i**. Trad. de J. Machado, 1944.

LESAGE, René. **Aventuras de Gil Blás**. 1958.

LINCOLN, Sumer. **A cicatriz**. Trad. esp. de José Maria Machado, 1968.

LONDON, Jack. **As vozes da floresta**. Trad. rev. por Luiz Roberto Godoi Vidal, 1967 e 1986.

LONDON, Jack. **Ilhas do pacífico**. Trad. anôn, 1944.

LONDON, Jack. **Na terra dos lobos**. Trad. de Mary Apocalipse, 1977.

LONDON, Jack. **O vento do norte**. Trad. rev. e nota exp. de Nelson Vainer, 1971.

LONDON, Jack. **O lobo do mar**. 1979.

MACLEAN, Alistair. **O desafio das águias**. Trad. de Pinheiro Lemos, 1986.

MAISTRE, Xavier de. **Viagem à roda do meu quarto**. 1946

MANTEZZA, Paulo. **Uma página de amor**. Trad. de Henrique Braga, 1943.

MALKUS, Alida. **A potraca côr de ouro pálido**. Trad. Raul Polilo, 1959.

MATSUMOTO, Seicho. **Dois pontos e uma reta**. Trad. de Shinobu Saiki; nota exp. de José Yamashiro, 1970.

MATUMOTO, Seityo. **Foco de convergência**. Trad. de Shinobu Saiki, 1970.

MAUPASSANT, Guy. **A inconstante**. Trad. e rev. de Mary Apocalipse e Evangelista Prado, 1976

MAUPASSANT, Guy. **O romance de uma mulher**. 1944.

MAUPASSANT, Guy. **Dois Irmãos**. Trad. de Mary Apocalipse, 1983.

MÉDON, H. **A cilada**. Trad. esp. de José Maria Machado, 1965.

MELVILLE, Herman. **Mares do sul**. Trad. esp. de José Maria Machado e Jacob Penteadó; nota exp. de Paulo Arinos, 1967

MELVILLE, Herman. **Moby Dick I e II**. Trad. de José Maria Machado; nota exp. De Afonso Schmidt, 1957.

MELVILLE, Herman. **Mares do sul**. Trad. de Maria Machado, 1984¹¹

MERIMÉE, Prosper. **A serpente**. Trad. esp. de José Maria Machado; nota exp. De Paulo Zingg, 1965.

MERIMÉE, Prosper. **A vênus de bronze**.

MERIMÉE, Prosper. **Colomba**. Trad. de Silveira Peixoto, 1949.

MUSSET, Alfred. **Os dois amores**. 1963

11 Possivelmente José Maria Machado.

MUSSET, Alfred. **O segredo**. Trad. e nota explicativa de Rolando Roque da Silva, 1966.

OPPENHEIM, Edward Philips. **O espião**. Trad. de José Maria Machado, 1960.

OPPENHEIM, Edward Philips. **A torre**. Trad. de José Maria Machado, 1963.

OPPENHEIM, O. **O gato escarlate**.

PAPINI, Giovanni. **Um homem acabado**. Trad. de Antônio Tisi, 1945.

PERRIN, Forrest V. **Conflitos da máfia**. 1982.

POE, Edgar Allan. **Aventuras de Gordon Py**. Trad. anôn. 1946.

POE, Edgar Allan. **Histórias extraordinárias**. Trad. de José Maria Machado; rev. da trad. Luiz Antônio Ferreira, 1988.

POE, Edgar Allan. **Novelas extraordinárias**. Trad. anôn., 1945.

POE, Edgar Allan. **Thingum Bob**. Trad. de José Maria Machado, 1956

POLO, Marco. **As viagens de Marco Polo**. Trad. de N. Meira, 1950 e 1989 (rev. da trad. de Jonas Pereira dos Santos e José Antonio de Andrade; posfácio de Carlos Guilherme Mota).

PRADO, Evangelista (coord.). **O anel dos Nibelungen**. Trad. esp. e pref. de Aristides Barbosa, 1984.

PRÉVOST, Abade. **Manon Lescaut**. Trad. anôn., 1943.

RAMATI, Alexander. **Enquanto o papa silenciava**. Trad. de Wilma Freitas Ronald de Carvalho, 1985.

RESS, Arthur J. **O poço**. Trad. e nota exp. de Jacob Penteado, 1962.

RABELAIS, François. **O gigante Gargantua**. Trad. de José Maria Machado, 1961.

ROBBINS, Harold. **Stiletto**. Trad. de Nelson Rodrigues, 1987.

ROMES, Tom. **A casa amarela**. Trad. esp. de Jacob Penteado; nota exp. de Maria de Lourdes Teixeira, 1971.

RAMOUS, Osvaldo. **Serenata ao passado**. Trad. de Rolando Roque da Silva; pref. de Evangelista Prado, 1975.

RODENBACH, Georges. **Bruges, a morta**. Trad. esp. e intr. de Juracy Daisy Merchese, 1960.

ROLEDAY, N. **Uma mulher corre na noite**. Trad. de José Maria Machado e Jacob Penteado, 1965.

ROTH, Joseph. **O romance de um pobre professor**. Trad. de José Paulo da Câmara, 1950.

SACKLETON, W. **Dois mistérios**. Trad. e rev. de José Maria Machado e Paulo Arinos, 1975.

SANCHEZ-SAEZ, Braulio. **Dor e glória de Cervantes**. Trad. esp. de Jacob Penteadó; Nota exp. de Edgard Cavalheiro, 1967.

SAND, George. **Almas inquietas**. Trad. de José Maria Machado, 1959.

SAND, George. **A pequena fadette**. Trad. de José Maria Machado, 1957

SAND, George. **Ela e Ele**. Trad. esp. de José Maria Machado; nota exp. de Evangelista Prado, 1963.

SAND, George. **O charco do diabo**. Trad. esp. de José Maria Machado, 1952.

SCHMIDT, Christofer. **Genoveva de Brabante**. Trad. de Emilio Romeo e Evangelista Prado, 1974.

SCOTT, Walter. **A última torre**. Trad. de José Maria Machado; notas exp. de Evangelista Prado, 1972.

SCOTT, Walter. **Ivanhoé I e II**. Trad. de José Maria Machado, 1953.

SCOTT, Walter. **O talismã**. Trad. de José Maria Machado, 1974.

SCOTT, Walter. **Uma lenda de montrose**. 1944

SCHLESINGER, Hugo. **A música e o amor na vida de Chopin**. Nota exp. de Luís Ellmerich, 1968.

SCHWARZ-BART, Simone. **A ilha da chuva e do vento**. Trad. de Estela dos Santos Abreu, 1987.

SHAKESPEARE, William. **Os dois cavaleiros de Verona**. Trad. esp. de Aristides Barbosa, 1973.

SHAKESPEARE, William. **O mercador de Veneza**. Trad. esp. e nota exp. de Marília K. Borges, 1970.

SIENKIEWICZ, Henryk. **A terceira mulher**. Trad. esp. de Henrique L. Alves; nota exp. de Antonio D'Elia, 1962

SIENKIEWICZ, Henryk. **Em vão**. Trad. Henrique L. Alves, 1956.

SIENKIEWICZ, Henryk. **Hânia**. Trad. esp. de Henrique L. Alves ; nota explicativa de Afonso Schmidt, 1958.

SIENKIEWICZ, Henrik, **Liliana**. Trad. esp. de Henrique L. Alves; nota exp. de Mário Graciotti, 1959.

SIENKIEWICZ, Henryk. **Marísia**. Trad. esp. de Henrique L. Alves; nota exp. de Afonso Schmidt, 1957.

STANCO, Zaharia. **Um pedaço de terra**. Trad. e nota exp. de Nelson Vainer, 1970.

STENDHAL. **Dom Blás**. Nota exp.de Braulio Sanches-Saez, 1965.

STEVENSON, Robert Louis. **A armadilha**. Trad. esp. de Amaral Schmidt, 1970.

STEVENSON, Robert Louis. **A estátua de mármore**. 1974.

STEVENSON, Robert Louis. **As duas rosas**. Trad. esp. de José Maria Machado, 1960

STEVENSON, Robert Louis. **A ilha do tesouro**. 1971

STEVENSON, Robert Louis. **A praia Selvagem**. Trad. de Mary Apocalypse, 1973.

STEVENSON, Robert Louis. **O médico e o monstro**. Trad. de José Maria Machado, 1951 e 1986.

STEVENSON, Robert Louis. **O navio fantasma**. Trad. esp. de José Maria Machado, 1953.

STEVENSON, Robert Louis. **O príncipe errante**. Trad. esp. de José Maria Machado, 1955.

STEVENSON, Robert L. **O sequestro**. Trad. de José Maria Machado; nota exp. de Maria de Lourdes Teixeira, 1975.

STENO, Flavia. **Apaixonadamente**. Trad. esp. de José Maria Machado, 1955.

STOWE, Harriet B. **A cabana de pai Tomás**. Rev. e adp. de Evangelista Prado,1969.

STOUT, Rex. **Final para três: três novelas de Nero Wolfe**. Trad. de Suzana Fleury de Malheiros, 1980.

SWIFT, Jonathan. **As viagens de Gulliver**. Trad. de José Maria Machado, 1956.

TARRAGO E MATEOS, Torquato. **A coroa de bronze**. 1977

TCHEKOFF, Anton. **Uma vida**. 1951.

TERRAIL, Ponson de. **O pajem de Luís XIV**.

TERRAIL, Ponson du. **O Homem do Realejo**. trad . especial para o Clube do Livro de Emílio Romeo; nota exp. de Afonso Schmidt; capa de Vicente di Grado . São Paulo , Club e d o Livro , 1958. 176 p .1958

TERRAIL, Ponson du. **O cavaleiro negro**. Trad. anôn., 1959

TOLSTOI, Leon. **Os cossacos**. Trad. anôn., 1944

TOLSTOI, Leon. **O diabo branco**. Trad. esp. e nota exp. de José Maria Machado. 1969.

TOLSTOI, Leon. **Senhor e servo**. 1953.

TURGUENIEV, Ivan. **Ássia**. 1952

TURGUENIEV, Ivan. **Pais e filhos**. Trad. de Ivan Emilianovitch, 1943.

TURGUENIEV, Ivã. **O gigante Karlof**. 1968

TURGUENIEV, Ivan. **O passaporte**. Trad. de José Maria Machado, 1963.

TURGUENIEV, Ivan. **O duelo**. Trad. de Henrique L. Alves e Evangelista Prado; pref. de Bráulio Sanchez-Sáez, 1975.

TURGUENIEFF, Ivan. **Rudine**. Trad. anôn., 1947.

TURGUENIEFF, Ivan. **Sinaida**.

TWAIN, Mark. **As aventuras de Huckleberry Finn I e II**. Trad. de José Maria Machado; nota exp. de Afonso Schmidt, 1961.

TWAIN, Mark. **As aventuras de tom Sawyer**. Trad. esp. de José Maria Machado, 1954.

TWAIN, Mark. **Tom Saweyr, dectetive**. Trad. esp. de Eduardo J. Molina e Evangelista Prado/DANTAS, Paulo. **O filho do Mississipi**. Nota. exp. de Cassiano Nunes, 1974.

VERNE, Júlio. **80 graus, latitude norte**. Trad. e rev. de Mirilia K. Borges e Caio Porfirio Carneiro; nota exp. de Augusto Dantas, 1974.

VERNE, Júlio. **A ilha desconhecida**. Trad. de Mary Apocalipse, 1972.

VERNE, Júlio. **Viagem à lua**. Trad. esp. e adp. de José Maria Machado e Paulo Arinos; nota exp. de Braulio Sanchez-Saez, 1970.

VERNE, Júlio. **Viagem ao centro da África**. Trad. de Mary Apocalipse, 1971

VERNE, Júlio. **O império dos quatro mares**. Trad. de Mary Apocalipse e Evangelista Prado, 1975.

VERNE, Júlio. **O castelo dos Carpatos**. Pref. de Rubens Teixeira Scavone, 1979.

VERPOOL, V. **O labirinto**. Trad. esp. de Jacob Penteado, 1969.

VOGUÉ, Eugène-Melchior de. **A ilha da aurora**. Trad. de José Maria Machado, 1953.

WAGNER, Robin S. **Encruzilhadas de uma adolescente**. Trad. de Maria da Graça Line Gomes, 1984.

WALLACE, Edgar. **O homem que comprou Londres**. Trad. de José Maria Machado, 1955 e 1988.

WALLACE, Edgar. **Os olhos velados de Londres**. Trad. de Luiz Horácio da Matta, 1985.

WALLACE, Edgar. **King Kerry**. Trad. de José Maria Machado, 1988.

WALPOLE, H. **O castelo de Otranto**. 1964

WELLS, C. **A quiromante**. Trad. esp. de José Maria Machado; nota exp. de Paulo Arinos, 1973.

WEST, Morris. **A estrada sinuosa**. Trad. de Fernando Castro Ferro, 1987.

WAREVAL, G. **O fantasma**. Trad. de Jacob Penteado; nota exp. de Braulio Sánchez-Saez, 1972.

WHITELAW, David. **O desconhecido**. Trad. de Jacob Penteadó, 1963.

WILDE, Oscar. **De profundis**. Trad. esp. de José Maria Machado. São Paulo: Clube do Livro, 1952.

WILDE, Oscar. **O fantasma de Canterville**. Trad. anôn; coord. de Paulo Arinos, 1945 e 1984

WILDE, Oscar. **O retrato de Dorian Gray**. Trad. esp. de J. Machado, 1946 e 1988 (com revisão da tradução de Osmar Portugal Filho).

WILDE, Oscar. **O jovem rei**. Trad. esp. e nota exp. de José Maria Machado, 1963.

WILDE, Oscar. **Um marido ideal; Salomé**. Trad. esp. de José Maria Machado, 1949.

WORDEN, Eryt. **A moça de luto**. Trad. de Jacob Penteadó, 1967.

ZOLA, Emilio. **A súplica**. 1946

ZOLA, Emile. **O idílio**. Nota exp. e revisão de Evangelista Prado, 1966.

ZOLA, Emile. **O Simplório**. 1967

ZOLA, Emilio. **O sonho**. 1947

Agradecimentos

Agradeço à Denise Bottmann, que me sugeriu a pesquisa e forneceu as ferramentas necessárias para realizá-la e à Gilca Seidinger, que se prontificou a me ajudar no que precisei.